

[Última modificación: 13/12/17]

## YURACARE

Lengua aislada.

### UBICACIÓN GEOGRÁFICA:

Bolivia: departamentos del Beni (sur de la prov. de Moxos) y de Cochabamba (noroeste de las provincias de Chapare y Carrasco), esparcidos en los ríos Securé, Ichilo [en este último río, los asentamientos **yuracare** llegan hasta Pto. Grether en la frontera entre los departamentos de Santa Cruz y Cochabamba], Chapare y en la zona de Todos Santos [prov. Chapare]. Otros grupos de **yuracare** viven en los cursos altos de los ríos Tayota [sur del depto. del Beni], Isiboro [norte del depto. de Cochabamba, al noroeste de Pto. Villaroel] y Uteo; río Aparecito [depto. del Beni, sur de la prov. de Moxos, al suroeste de San Ignacio de Moxos, en el Bosque de los Chimanes (Lehm 1991);

### NOMBRE(S):

**Yuracare** (dialectos: **mansinyo**, **soloto**), **yura**

### AUTODENOMINACIÓN:

### NÚMERO DE HABLANTES:

2.800 - 3.000 **yuracare** con “mediano uso etnolingüístico” esparcidos en un mínimo de cincuenta comunidades (Diez Astete & Riester 1996); el 23,7% de los **yuracare** es monolingüe castellanohablante, siendo el 71,9% de dicho grupo bilingüe **yuracare-castellano** y el 1,2% monolingüe en **yuracare** (Rodríguez Bazán 2000); 1.500-2.000 [Kelm 1972; Plaza & Carvajal 1985]; 2.500 hablantes (Ethnologue 1992);.

Hacia el sur, sus vecinos son los **yukí** (tronco **tupí**); hacia el occidente, el territorio **yuracare** linda con asentamientos **chimane** (familia lingüística aislada), hacia el norte con pueblos **ignaciario** (tronco **arawak**) y hacia el sur con territorio **quechua**.

La colonización **quechua** del Chapare ha puesto en contacto a éstos y los **yuracare**. Aunque ambos mantienen relaciones comerciales estrechas, las dos etnias permanecen socialmente distantes una de otra (Weil 1980).

El trabajo de Key & Clairis (1978) hace aparecer una red de conexiones léxicas entre el **qawasqar** y las lenguas del grupo **chon**, que empalmaría con otra red entre los grupos **chon** y el **macro-pano-takana** (que además del **pano-takana** propiamente dicho incluiría dos lenguas aisladas del oriente boliviano: el **moseten** y el **yuracare**) tal como lo sostiene Suárez (1968, 1973) y que, según los autores, sugiere una filiación genética. Existe, entonces, una posibilidad de parentesco genético entre **yuracare**, **moseten**, **qawasqar**, **chon**, **pano-tacana** y **mapuche**, que para ser probado, sin embargo, necesitaría trabajos comparativos mucho más detallados, tanto del léxico como de la fonología y morfología, que los que han sido publicados hasta la fecha, y que adolecen de cierto impresionismo. Key (1978b) clarifica su posición en cuanto a la posición respectivas de las lenguas mediante un árbol genético, del cual se desprende que según ella, el **qawasqar** formaría con el grupo de las lenguas **chon** un conjunto más estrechamente emparentado entre sí que las demás lenguas. Previamente, el **proto-qawasqar-chon** se habría escindido del **proto-pano-takana**. Remontando aun más en el tiempo, el **moseten**, luego el **yuracare** y en fecha todavía más temprana el ancestro del **mapudungun**. Por su parte, y como era de esperar, Greenberg (1987), que como se sabe, se basa en materiales deficientes, en una metodología inadecuada y segmentaciones morfológicas arbitrarias, llega a conclusiones que no cuadran con las hipótesis de los investigadores arriba citados: para él, el **yuracare** pertenece al grupo V ("Equatorial-Tucanoan") de su supergrupo "Amerind" (que se divide en seis ramas: I-VI), mientras el **moseten** y el **pano-tacana** se sitúan en el grupo VI (Ge-Pano-Carib) y el **alikaluf**, **araucanian**, **gennaken**, **patagon** y **yamana**, para emplear los etnónimos anticuados que maneja, se encuentran todos en un mismo nivel de la subdivisión F ("Southern") del grupo IV ("Andean"). A la hora de buscar pautas de filiaciones genéticas lejanas, habría que partir de estudios hechos por profesionales con metodología adecuada y conocimiento de las lenguas estudiadas. Para lograr este fin, son imprescindibles los estudios citados realizados por Key, Suárez y Clairis.

**BIBLIOGRAFIA:**

- Adam, Lucien 1893. *Principes et dictionnaire de la langue Yuracaré ou Yurujure composés par le R.P. de la Cueva et publiés conformément au manuscrit de A. d'Orbigny*. Paris: BLA-16.
- Alvarado Claudio, Mario 1996. *La relación entre inserción al mercado y deforestación mediante el chaco agrícola nuevo en familias de comunidades chimanes, yuracarés y mojeños dentro de territorios indígenas*. La Paz: UNMSA, Facultad de Ciencias Sociales, Carrera de Antropología.
- Anónimo 1994. Yuracaré. En: J. Wilbert (ed.): 395-396.
- Arce, Javier 1981. Relaciones entre yuracarés y moxos. *Antropología* 4/2: 81-91. La Paz.
- Bogado Eguez, Daniel 1994a. *Territorio indígena multiétnico en el Bosque de Chimanes: problemas, logros y perspectivas*. Trinidad: CIDDEBENI.
- \_\_\_\_\_ 1994b. *Territorio indígena multiétnico*. Trinidad: CIDDEBENI.
- Cardoso Subieta, Gustavo 2002. *El pueblo indígena Yuracaré: la ecuanimidad y la exclusión en el trópico de Cochabamba*. Congreso Virtual NAYA. Buenos Aires.  
[http://www.naya.org.ar/congreso2002/ponencias/gustavo\\_cardoso\\_subieta.htm](http://www.naya.org.ar/congreso2002/ponencias/gustavo_cardoso_subieta.htm)
- Castillo, M. del 1929. *El corazón de la América Meridional*. Barcelona.
- Chamberlain, Alexander F. 1910. Sur quelques familles linguistiques peu connues ou presque inconnues de l'Amérique du Sud. *JSAP* 7: 179-202.
- CENTRAL DE CABILDOS INDÍGENAS MOJEÑOS 1990. *Informe sobre las demandas territoriales indígenas en el Departamento del Beni*. Trinidad.
- CIDDEBENI 1988. *Proyecto Isiboro-Secure*. Trinidad.
- \_\_\_\_\_ 1990a. *Diagnóstico socio-económico del Bosque de Chimanes, 1ª fase: El problema de la territorialidad de los pueblos indígenas. Informe final*. Trinidad.
- \_\_\_\_\_ 1990b. La problemática territorial de los indígenas en el Bosque de Chimanes, Bolivia. *Hombre y Ambiente* 4/13: 7-28. Quito.
- Day, Marge 1980. *Teaching materials Yuracaré*. Cochabamba: New Tribes Mission (ms.)
- \_\_\_\_\_ 1991. *Diccionario yuracaré-castellano, castellano-yuracaré*. Cochabamba: New Tribes Mission (ms.)
- Djup, Annica 2007. *Personhood and human-spirit relations among the Yuracaré of the Bolivian Amazon*. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis.
- DOBES. DOCUMENTATION OF ENDANGERED LANGUAGES. Yuracaré project  
<http://dobes.mpi.nl/projects/yurakare/>
- FUNPROIEB Andes 2011. *Sistemas de saberes y conocimientos en la comunidad de Nueva Galilea*. Cochabamba: FUNPROIEB Andes.
- Gilckhorn, Renée 1962-63. Notizen über die Yuracarées von Thaddäus Haenke aus den Jahren 1796 und 1798. *Archiv für Völkerkunde* 17/18: 29-47.
- Gipper, Sonja 2011. *Evidentiality and intersubjectivity in Yuracaré: An interactional account* (Ph.D. diss.). MPI Series in Psycholinguistics, vol. 62. Nijmegen: Ipskamp Drukkers.
- \_\_\_\_\_ 2014. Intersubjective evidentials in Yuracaré. Evidence from conversational data and a first step towards a comparative perspective. *Studies in Language* 38/4: 792-835.
- \_\_\_\_\_ 2015. (Inter)subjectivity in interaction: investigating (inter)subjective meanings in Yuracaré conversational data. *Sprachtypologie und Universalienforschung* 68/2: 211-232.
- Goin, J.F. 1950. The present distribution of Indian languages in Highland Bolivia. *Kroeber Anthropological Society Papers* 2.
- Gutiérrez J., Juan 1994. El límite yuracaré. *Datos y Análisis* 1/24. Cochabamba.,
- Haenke, Thaddäus 1898 [1796]. Descripción geográfica, física e histórica de las montañas habitadas de la nación de indios yuracarees, parte más septentrional de la provincia de Cochabamba
- \_\_\_\_\_ 1900 [1796]. Descripción geográfica, física e histórica de las montañas habitadas de la nación de indios yuracarees, parte más septentrional de la provincia de Cochabamba. *Anales de la Biblioteca* 1. Buenos Aires.
- \_\_\_\_\_ 1974 [1796]. Descripción geográfica, física e histórica de las montañas habitadas de la nación de indios yuracares, parte más septentrional de la provincia de Cochabamba. En: Guillermo Ovando-Sanz (ed.): 141-157.
- \_\_\_\_\_ v. Gicklhorn, Renée 1962-63.
- \_\_\_\_\_ v. Ovando-Sanz, Guillermo (ed.) 1974.
- Hirtzel, Vincent 2010. *Le maître à deux têtes : une ethnographie du rapport à soi yuracaré (Amazonie bolivienne)*. Thèse de doctorat. Paris : EHESS.
- \_\_\_\_\_ 2012. La historia de un mito antes de la 'historia'. Acerca de las versiones yuracaré y chiriguana del mito de los mellizos. En : F. Correa Rubio, J.-P. Chaumeil & R. Pineda Camacho (eds.), *El aliento de la memoria. Antropología e historia en la Amazonía andina* : 88-119. Bogotá : CNRS/ IFEA/ Universidad Nacional de Colombia.
- Holtén, Hermann von 1877. Das Land der Yurakarer und dessen Bewohner. *ZE* 9: 105-115.
- Kelm, Heinz 1964. Die Sitte des Pfeilduells bei den Yuracaré (Ostbolivien). *BA* 12: 281-310.

- \_\_\_\_\_ 1966. Kulturkonstanz und Kulturwandel bei den Yuracaré. *BA* 14/1: 65-102.
- Key, Mary-Ritchie 1978. Lingüística comparativa araucana. *VICUS* 2: 45-55. Amsterdam.
- \_\_\_\_\_ - Christos Clairis 1978. Fuegian and central South American language relationships. *Actes du XLIIème CIA*, vol. 2: 635-645.
- Lassinger, Fulgencio 1915. El idioma yuracaré. *Archivo de la Comisaria Franciscana de Bolivia, Año VII*: 47-49, 117-119, 158-159, 204-205, 234-236, 400-401.
- \_\_\_\_\_ 1991 [1915]. El idioma yuracare. En: Julio Ribera et al. *Vocabulario yuracaré-castellano y castellano-yuracaré*: 16-33. Riberalta: EPARU y Misereor III.
- Mather, Kirtley F. 1922. Explorations in the land of the Yuracaré: Eastern Bolivia. *Geographical Review*, 12: 42-56.
- Métraux, Alfred 1942. *The native tribes of Eastern Bolivia and Western Matto Grosso*. BAE Bulletin 134. Washington.
- \_\_\_\_\_ 1948. Tribes of the Eastern slopes of the Bolivian Andes. *HSAI* 3: 381-506.
- Miller, Leo E. 1917. The Yuracaré Indians of Eastern Bolivia. *Geographical Review* 4: 450-464.
- \_\_\_\_\_ 1997 [1917] Los indígenas yuracares de Bolivia oriental (trad.: Maurico Roche). En: *Anotaciones sobre los Yuracare*: 81-89. Trinidad: Comisión de Pastoral Indígena.
- Montenegro Melgar, Orlando 1990. *Pueblos de Moxos: Mamoré pampas, baures, yuracaré*. Trinidad: Universidad Técnica del Beni.
- Nordenskiöld, Erland 1911. *Indianer och hvita*. Stockholm: Bonnier.
- Orellana Halkyer, René 1996. *Conflictos y construcción territorial étnica: pueblo indígena Yuracaré*. Cochabamba: UMSS.
- \_\_\_\_\_ 1998. Territorialidad étnica y conflictos caso: pueblo indígena Yuracaré del río Chapare. *Búsqueda, Revista Semestral de Ciencias Sociales*, 8/12: 139-152. Cochabamba.
- Osvando-Sanz, Guillermo (ed.) 1974. *Tadeo Haenke: su obra en los Andes y la selva boliviana*. La Paz/ Cochabamba: LAL.
- Paz Patiño, Sarela 1991. *Hombres de río, hombres de camino: relaciones interétnicas en las nacientes del río Mamoré*. Cochabamba: UMSS, Facultad de Ciencias Económicas y Sociología.
- \_\_\_\_\_ - Bertha Suaznabar - Ana Garnica 1989. *La religión yuracaré y su proceso de transfiguración*. Cochabamba: UMSS, Facultad de Ciencias Económicas y Sociología.
- Plaza Martínez, Pedro (ed.) 2011. *Historia, lengua, cultura y educación en la nación yuracaré*. Cochabamba: FUNPROIEB Andes.
- Ponce Vargas, Mayra Iveth 2016. *Nos resistimos a dejar nuestro territorio. Los yuracaré entre el presente y los desafíos del futuro*. Cochabamba: FUNPROIEB Andes.
- Ramírez Rodríguez, Estela 1998. *Las reducciones franciscanas entre los yuracarees (1773-1823)*. Cochabamba: Universidad Católica Boliviana, Carrera de Teología.
- Ribera, Julio 1984. *Los Yuracaré*. Tesis inédita. Cochabamba: ISET.
- \_\_\_\_\_ - Eva König 1991. *Perfil yuracaré*. Trinidad: EPARU/ CIDDEBENI.
- \_\_\_\_\_ - Wálter Rivero - Ascencio Rocha R. 1991. *Vocabulario yuracaré-castellano y castellano-yuracaré I-II-III*. Trinidad: Equipo de Pastoral Rural (EPARU) y Misereor.
- \_\_\_\_\_ et al. 1997. *Anotaciones sobre los yuracaré*. Trinidad: Comisión de Pastoral Indígena, Vicariato Apostólico del Beni.
- Ribera P., René J. 1983. *Aima suñe. Un estudio de la situación actual de la etnia yuracaré del oriente boliviano: bibliografía e investigación de campo*. Cochabamba: Universidad Católica Boliviana (mimeo).
- \_\_\_\_\_ - E. König 1991. *Perfil yuracaré*. Trinidad: CIDDEBENI.
- Richter, Hans 1930a. Eine Reise zu den Yuracare-Indianern. *Erdball* 4: 178-184.
- \_\_\_\_\_ 1930b. Kleidung, Schmuck, Bemalung und Tatuierung der Yuracare-Indianern. *Erdball*, 4: 390-396.
- \_\_\_\_\_ 1930c. Beobachtungen über die Lebensweise der Yuracare-Indianer. *Erdball*, 4: 463-469.
- Rodríguez Bazán, Luis Antonio 2000. Estado de las lenguas indígenas del Oriente, Chaco y Amazonia bolivianos. En: Francisco Queixalós & Odile Renault-Lescure (eds.), *As línguas amazônicas hoje*: 129-149. São Paulo: ISA/ IRD/ MPEG.
- Romero Bedregal, Hugo 1991. Estudio socio-económico de los grupos étnicos chimanes, mojeños y yuracaré del Bosque Chimanes. *Revista del MUSEF* 3/3: 1-10. La Paz.
- Santamaría, Daniel J. 1990. Población y economía en el pedemonte andino de Bolivia: las misiones de Apolobamba, Moseyenes y Yuracares en el siglo XVIII. *Revista de Indias* 50/190: 741-766.
- Sánchez, Walter 2002. Chonta y tembe. Sistemas de paisajes, ocupación del territorio e intercambio de los Yuracare. *Boletín del INIAN-Museo, Año 4, No. 29*.
- Sanzetenea S., Manuel 1955. Unas breves notas sobre el país de los yuracaré. *Boletín de la Sociedad de Geografía e Historia*, 7: 115-120. Cochabamba.
- Schramm, Raimund 1995. Paces y guerras, coca y sal: recursos naturales y planteamientos étnicos en el Anti de Pocona (corregimiento de Mizque, siglos XVI y XVII). En: Laura Escobari de Querejazu (ed.), *Colonización*

- agrícola y ganadera en América: siglos XVI-XVIII: 331-350.* Quito.
- Suárez, Jorge A. 1968. Moseten and Pano-Takanan. *AL 11: 255-266.*
- \_\_\_\_\_. 1973. Macro-Pano-Takanan. *IJAL 39: 137-154.*
- van den Berg, Hans 2009. *Clero cruceño misionero entre yuracares y guarayos.* Cochabamba: Instituto de Misionología.
- \_\_\_\_\_. 2010. *Con los yuracarees (Bolivia). Crónicas misionales (1765-1825). Edición de Andrés Eichmann.* Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert.
- van Gijn, Rik 2003. Nominal number in Yurakaré. Ponencia del Simposio ALL-15, 51° CIA, Santiago de Chile.
- \_\_\_\_\_. 2004. Number in the Yurakaré noun phrase. *Linguistics in the Netherlands, 21/1: 69-79.* Amsterdam: John Benjamins.
- \_\_\_\_\_. 2005. Head marking and dependent marking of case relations in Yurakaré. En: Mengistu Amberber & Helen de Hoop (eds.), *Competition and variation in natural language: the case for case: 41-72.* Oxford/ Nueva York: Elsevier Press.
- \_\_\_\_\_. 2006. *A Grammar of Yurakaré.* Tesis doctoral. Radboud Universiteit Nijmegen.
- \_\_\_\_\_. 2010. Middle voice and ideophones, a diachronic connexion: the case of Yurakaré. *Studies in Language 34/2: 273-297.*
- \_\_\_\_\_. 2011a. Semantic and grammatical integration in Yurakaré subordination. En: Rijk van Gijn, Katharina Haude & Pieter Muysken (eds.), *Subordination in native South American languages: 169-192.* Amsterdam: John Benjamins.
- \_\_\_\_\_. 2011b. Pronominal affixes, the best of both worlds: the case of Yurakaré. *Transactions of the Philological Society, 109/1: 41-58.*
- \_\_\_\_\_. 2011c. Subjects and objects: a semantic account of Yurakaré argument structure. *International Journal of American Linguistics 77/4: 595-621.*
- \_\_\_\_\_. 2014a. Word accent and mapping rules in Yurakaré. *Morphology 24: 223-244.*
- \_\_\_\_\_. 2014b. Yurakaré. En: Mily Crevels & Pieter Muysken (eds.), *Lenguas de Bolivia. Tomo III. Oriente: 135-173.* La Paz: Plural Editores
- \_\_\_\_\_. - Sonja Gipper 2009. Irrealis in Yurakare and other languages. On the cross-linguistic consistency of an elusive category. En: L. Hogeweg, H. de Hoop & A. Malchukov (eds.), *The cross-linguistic semantics of tense-aspect-modality.* Amsterdam: John Benjamins.
- \_\_\_\_\_. - Vincent Hirtzel - Sonja Gipper 2010. Updating and loss of color terminology in Yurakaré: An interdisciplinary point of view. *Language & Communication, 30: 240-264.*
- \_\_\_\_\_. - \_\_\_\_\_ (en prep.). *Diccionario yurakaré-castellano, castellano-yurakaré.*
- Weil, J. 1980. *The organization of work in a Quechua pioneer settlement: Adaptation of highland traditions in the Lowlands of Bolivia.* Ph.D. diss., Department of Anthropology, Columbia University.